

neg.imp

Nenang M. A. 2005. Russko-Neneckij razgovornik. Izdatelstvo Drofa, Sankt-Peterburg

Yangasova, N. M. 2001. Neneckie skazki i neneckie pesni sudbabcq, jarabcq. Izdatelstvo Tomskovo Universiteta, Tomsk

neg.imp 01 Yangasova 2001: 79

Тарем' нён лахан".

Tar'em n'on laxan?.

Tar'em n'on laxan?

tar'em n'o -n laxan -?

tar'em? n'o -n laxana -?

adv	v.mood	-v.pn	v	-v.cn
так	NEG.IMP	-2SG	говорить	-CNEG
so	NEG.IMP	-2SG	speak	-CNEG
so	NEG.IMP	-2SG	sprechen	-CNEG

He разговоривай так!

Do not talk this way!

Sprich nicht so!

neg.imp 02 Yangasova 2001: 61

Сеня' мадамзенё", си"ми нён хэтыбю".

S'en'a? madams'en'o?, s'i?m'i n'on xetib'u?.

S'en'a? madams'en'o?, s'i?m'i n'on xetib'u?

s'en'a? ma -dam -s'e -n'o? s'i?m'i n'o -n xetib'u -?

s'en'a? man -dm? -s' -n'u? s'i?m'i n'o -n xetido -?

adv	v	-v.pn	-v.tense	-part	pr.case	v.mood	-v.pn	v	-v.cn
прежде	сказать	-1SG	-PRT	-AFF	1SG.ACC	NEG.IMP	-2SG	подражать	-CNEG
long.ago	say	-1SG	-PRT	-AFF	1SG.ACC	NEG.IMP	-2SG	imitate	-CNEG
längst	sagen	-1SG	-PRT	-AFF	1SG.ACC	NEG.IMP	-2SG	imitieren	-CNEG

Я уже давно тебе сказал, ты мне не подражай!

I have already said, do not copy me!

Ich habe schon früher gesagt, mach mich nicht nach!

neg.imp 03 Labanauskas 2001: 32

Сян чуку мякант џани нён ту"!

S'an t'uku m'akant џan'i n'on tu?!

S'an	t'uku	m'akant			џan'i n'on	tu?!		
s'an	t'uku	m'a -ka	-nt		џan'i n'o	-n tu	-?	
s'an	t'uku	m'a? -xV	-t		џan'i? n'o	-n to	-?	
pr	pr	n	-n.case-poss	-n.case-poss	conj	v.mood	-v.pn v	-v.cn
сколько	это	чум	-DAT	-OBL.2SG	вновь	NEG.IMP -2SG	прийти	-CNEG
how.much/many	this	tent	-DAT	-OBL.2SG	again	NEG.IMP -2SG	come	-CNEG
wieviel	diese(r/s)	Zelt	-DAT	-OBL.2SG	wieder	NEG.IMP -2SG	kommen	-CNEG

Больше никогда не заходи в мой чум!

Do not come into my tent anymore!

Komm nie wieder in mein Zelt!

neg.imp 04 Labanauskas 2001: 38

Хуняна пон нён хуню"!

Xun'ana pon n'on xun'u?!

Xun'ana	pon	n'on			xun'u?!		
xun'ana	pon	n'o	-n		xun'u	-?	
xun'ana	pon?	n'o	-n		xon'o	-?	
n	adv	v.mood	-v.pn v			-v.cn	
назавтра	долго		NEG.IMP -2SG		спать	-CNEG	
morning	for.a.long.time		NEG.IMP -2SG		sleep	-CNEG	
Morgen	lange		NEG.IMP -2SG		schlafen	-CNEG	

Утром не спи долго!

Do not sleep so long in the morning!

Schlaf nicht so lang am Morgen!

neg.imp 05 Labanauskas 2001: 38

Тад нерня недамт нён пюсьту"!

Tad n'ern'a n'edamt n'on p'us'tu?!

Tad n'ern'a n'edamt n'on p'us'tu?!

tad n'ern'a n'eda -mt n'o -n p'u -s'tu -?

tad n'ern'a? n'eda -md n'o -n p'u -c'eti -?

adv adv n -n.case-poss v.mood -v.pn v -v.deriv.v -v.cn

потом вперёд след -ACC.2SG NEG.IMP -2SG искать -HAB -CNEG

then forward trace -ACC.2SG NEG.IMP -2SG look.for -HAB -CNEG

dann vorwärts Spur -ACC.2SG NEG.IMP -2SG suchen -HAB -CNEG

*Отныне своих следов не ищи!**Do not look for the trace from now!**Such nicht weiter nach der Spur!*

neg.imp 06 Yangasova 2001: 148

Вэнекомди' нёри' пид".

Wen'ekomd'i? n'or'i? p'id?.

Wen'ekomd'i? n'or'i? p'id?.

wen'eko -md'i? n'o -r'i? p'id -?

wen'eko -md'i? n'o -r'i? p'ida -?

n -n.case-poss v.mood -v.pn v -v.cn

собака -ACC.2DU NEG.IMP -2DU.O остричь -CNEG

dog -ACC.2DU NEG.IMP -2DU.O cut -CNEG

Hund -ACC.2DU NEG.IMP -2DU.O abschneiden -CNEG

*He zeretzajite vasu sobaku!**Do not slaughter your dog!**Schlachtet eueren Hund nicht!*

neg.imp 07 Labanauskas 2001: 16

Яптан, пумнани нёди' ту".

Jabtan, pumnan'i n'od'i? tu?

Jabtan,	pumnan'i		n'od'i?	tu?			
jabtan	pu	-mna	-n'i	n'o	-d'i?	tu	-?
jabtan?	pu?	-wna	-n'i	n'o	-d'i?	to	-?
interj	pp	-n.case	-n.case-poss	v.mood	-v.pn	v	-v.cn
пожалуйста	назад	-PROS	-OBL.1SG	NEG.IMP	-2DU.R	прийти	-CNEG
please	behind	-PROS	-OBL.1SG	NEG.IMP	-2DU.R	come	-CNEG
bitte	hinter	-PROS	-OBL.1SG	NEG.IMP	-2DU.R	kommen	-CNEG

Пожайлуста, не идите за мной!

Please, do not come after me!

Bitte, kommt mir nicht nach!

neg.imp 08 Yangasova 2001: 69

Тикы нерцю нёди' сыр".

T'iki n'erc'u n'od'i? sir?

T'iki	n'erc'u	n'od'i?	sir?		
t'iki	n'erc'u	n'o	-d'i?	sir	-?
t'iki	n'erc'u?	n'o	-d'i?	sir	-?
pr	pp	v.mood	-v.pn	v	-v.cn
тот	до	NEG.IMP	-2DU.R	глядеть	-CNEG
that	until	NEG.IMP	-2DU.R	look	-CNEG
der	bis	NEG.IMP	-2DU.R	sehen	-CNEG

He smotrite do tuda!

Do not look there!

Schaut nicht dorthin!

neg.imp 09 Yangasova 2001: 79

Тарем' нёда' ман".

Tar'em n'oda? man?.

Tar'em n'oda? man?

tar'em n'o -da? man -?

tar'em? n'o -do? man -?

adv v.mood -v.pn v -v.cn

так NEG.IMP -3PL.O сказать -CNEG

so NEG.IMP -3PL.O say -CNEG

so NEG.IMP -3PL.O sagen -CNEG

He говорите (мне) этого!

Do not tell this!

Sag es nicht!

neg.imp 10 Labanauskas 2001: 109

Хэвняңи мят нёда" хань"!

Xæwn'aŋi m'at n'oda? xan'?!

Xæwn'aŋi m'at n'oda? xan'!

xæwn'aŋi m'a -t n'o -da? xan' -?

xæwn'aŋi m'a? -n? n'o -da? xæ -?

adj n -n.case v.mood -v.pn v -v.cn

бокoбой чум -DAT NEG.IMP -2PL.R уйти -CNEG

lateral tent -DAT NEG.IMP -2PL.R go.away -CNEG

seitlich Zelt -DAT NEG.IMP -2PL.R weggehen -CNEG

В боковой чум не заходите!

Do not get into the tent on the side!

Geht nicht in das seitliche Zelt!